



15 МАЯ 2023 ГОДА, ПОНЕДЕЛЬНИК

09:30 – 10:00 РЕГИСТРАЦИЯ

10:00 – 11:30 ОТКРЫТИЕ КОНФЕРЕНЦИИ

**Выступление ансамбля ударных инструментов оркестра имени Карлоса Чавеса (Мексика)**

**Остоженка, 36, аудитория 205**  
*(синхронный перевод)*

Приветственное слово ректора Московского государственного лингвистического университета

***Краевой Ирины Аркадьевны.***

Приветственное слово Чрезвычайного и Полномочного Посла Республики Колумбия в Российской Федерации

***Эктора Аренаса Нейры.***

Приветственное слово Чрезвычайного и Полномочного Посла Аргентинской Республики в Российской Федерации

***Эдуардо Антонио Зуайна.***

Приветственное слово Консула Восточной Республики Уругвай

***Флоренсии Дель-Ко.***

Приветственное слово проректора по науке Университета Валье (Колумбия)

***Эктора Кадавида.***



Приветственное слово декана переводческого факультета  
Московского государственного лингвистического  
университета

*Похолковой Екатерины Анатольевны.*

Приветственное слово исполнительного директора Института  
перевода

*Резниченко Евгения Николаевича.*

Приветственное слово выпускника Московского  
государственного института иностранных языков имени М.  
Тореза, основателя группы компаний «Алор»

*Гавриленко Анатолия Григорьевича.*

**11:30 – 13:30**

## **ПЛЕНАРНОЕ ЗАСЕДАНИЕ**

*(выступление до 30 минут)*

**Остоженка, 36, аудитория 205**

*(синхронный перевод)*

**11.30 – 11.50**

*Моисеенко Лилия Васильевна*, доктор филологических наук, доцент, заведующая кафедрой лингвистики и профессиональной коммуникации в области права Института международного права и правосудия МГЛУ, директор Центра испанского языка и культуры им. С.Ф. Гончаренко

**Тема: «Роль испанцев в становлении испанистики в МГЛУ»**

**11.50 – 12.15**



*Маркова Лариса Леонидовна*, директор Центра непрерывного образования и повышения квалификации творческих и управленческих кадров в сфере культуры (Академия «Рудомино») ВГБИЛ им. М.И. Рудомино

*Тема: «Проект Иностранки “Мировая билингвальная библиотека современной литературы”»*

**12.15 – 12.40**

*Краузе Татьяна Александровна*, руководитель Ибероамериканского культурного центра ВГБИЛ им. М. И. Рудомино

*Тема: «Школа молодого переводчика Россия – Лузофония»*

**12.40 – 13.10**

*Гусейнова Иннара Алиевна*, доктор филологических наук, доцент, проректор по молодежной политике и воспитательной работе, профессор кафедры лексикологии и стилистики немецкого языка факультета немецкого языка ФГБОУ ВО МГЛУ

*Тема: «Стратегии конструирования коннотированных образов в СМИ»*

**13.30–14.00 ПЕРЕРЫВ НА КОФЕ**



14:00 – 17:00

**Секция №1.  
МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ  
РОМАНСКИХ ЯЗЫКОВ И  
ПРАКТИКИ ПЕРЕВОДА**

*(выступление до 20 минут)*

**Остоженка, 36, аудитория 205**  
*(синхронный перевод)*

**Модераторы:** *Дуке Энао Хуан Пабло*  
*Попова Евгения Андреевна*

14.00 – 14.20

**Пачон Торрес Оскар**, специалист филологии и лингвистики, магистр по направлению подготовки «Лингвистика», Национальный университет Колумбии, магистр по направлению подготовки «Креативное письмо на испанском языке» (Университет Айовы), Консул Республики Колумбия в Российской Федерации

**Тема:** *Desterritorialización y traducción: fragmentos de la novela Moonlight Faces de Kinga Tóth / «Детерриторизация и перевод: фрагменты романа “Лица лунного света” Кинги Том»*

14.20 – 14.40

**Канди Кауана Вильегас**, преподаватель кафедры переводческого и педагогического мастерства ФГБОУ ВО МГЛУ

**Тема:** *¿Y cómo se dice en español normal? : creencias y actitudes de los estudiantes de E/LE frente a las variedades diatópicas de la lengua / «А как это будет на «нормальном» испанском?»*



*изучающие испанский язык и их отношение к его вариантам»*

**14.40 – 15.00**

*Попова Евгения Андреевна*, кандидат филологических наук, доцент кафедры второго иностранного языка ФГБОУ ВО МГЛУ

*Тема: El arte de enseñar la gramática de ELE: pintura y arquitectura / «Искусство обучения грамматике испанского языка как иностранного: живопись и архитектура»*

**15.00 – 15.20**

*Дуке Энао Хуан Пабло*, преподаватель кафедры испанского языка и перевода переводческого факультета ФГБОУ ВО МГЛУ

*Тема: Leyendo a Zapata en clase de ELE: análisis semántico de los etnónimos en la obra / «Читаем Сапату Оливелью на уроках испанского языка: семантический анализ этнонимов в творчестве писателя»*

**15.20 – 15.40**

*Попова Анна Николаевна*, аспирант филологического факультета, Севильский университет (Испания)

*Тема: Problemas de las clases individuales online para estudiantes adultos de E/LE / «Проблемы индивидуальных онлайн-занятий по испанскому языку для взрослых»*

**15.40 – 16.00**

*Монрой Сара Лусия*, доцент факультета гуманитарных и социальных наук Университета ЭАН (Богота, Колумбия)



*Тема: Retos en la formación de profesionales localizadores en español latino: un estudio de caso / «Вызовы при обучении профессиональной локализации на испанский язык для Латинской Америки: кейс-исследование»*

**16.00 – 16.20**

*Гонсалес Пуче Алехандро*, доктор испанской филологии (Университет Валенсии), доцент кафедры сценических искусств Университета Валье (Колумбия)

*Чжэнхун Ма*, доктор испанской филологии (Университет Валенсии), доцент кафедры сценических искусств Университета Валье (Колумбия)

*Тема: El ruso como idioma puente en las traducciones teatrales / «Русский язык как язык-посредник при театральном переводе»*

**16.20 – 16.40**

*Зайцева Екатерина Сергеевна*, преподаватель кафедры испанского языка и перевода переводческого факультета ФГБОУ ВО МГЛУ

*Тема: Las bromas aparte: la viabilidad de introducir el componente humorístico en ELE / «Шутки в сторону: целесообразность внедрения юмористического компонента в преподавание испанского языка»*

**16.40 – 17.00**

**ПОДВЕДЕНИЕ ИТОГОВ СЕКЦИИ**



14:00 – 17:30

**Секция №2.  
СОВРЕМЕННАЯ ЯЗЫКОВАЯ  
СИТУАЦИЯ И ТЕНДЕНЦИИ  
РАЗВИТИЯ РОМАНСКИХ ЯЗЫКОВ**

*(выступление до 20 минут)*

**Остоженка, 36, аудитория 301**

**Модераторы:** *Нечаева Ксения Кирилловна,  
Долгих Зоя Борисовна*

14.00 – 14.20

*Долгих Зоя Борисовна*, кандидат филологических наук, доцент кафедры португальского языка переводческого факультета ФГБОУ ВО МГЛУ

**Тема:** *«Информационно-прагматический потенциал антропоморфных метафор в португальском винодельческом дискурсе»*

14.20 – 14.40

*Воронова Алла Геннадьевна*, кандидат филологических наук, доцент МГИМО (У) МИД РФ

**Тема:** *«Трудности перевода сельскохозяйственных терминов с русского на португальский язык»*

14.40 – 15.00

*Гаврилина Анастасия Германовна*, аспирант кафедры португальского языка, Московский государственный лингвистический университет

**Тема:** *«Концепт времени в португальском языке»*



15.00 – 15.20

*Часовикова Ирина Михайловна*, преподаватель кафедры португальского языка ФГБОУ ВО МГЛУ

*Тема: «Диахронический подход к исследованию португальского рекламного дискурса»*

15.20 – 15.40

*Федорова Ирина Кимовна*, кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков, лингвистики и перевода, Пермский национальный исследовательский политехнический университет

*Тема: «Терминология социальных танцев как предмет лингвокультурологического исследования (на примере испаноязычной терминологии сальсы)»*

15.40 – 16.00

*Нечаева Ксения Кирилловна*, заведующая кафедрой португальского языка переводческого факультета ФГБОУ ВО МГЛУ

*Тема: «Преподавание РКИ португалоговорящим студентам: опыт и перспективы»*

16.00 – 16.20

*Ищенко Александра Дмитриевна*, преподаватель кафедры испанского языка и перевода переводческого факультета ФГБОУ ВО МГЛУ

*Тема: «Амбивалентность понятия “hombre” в национальных вариантах испанского языка»*





16.20 – 16.40

*Кравченко Александра Юрьевна*, преподаватель кафедры испанского языка и перевода переводческого факультета ФГБОУ ВО МГЛУ

*Тема: «Лексические и функциональные особенности колумбийского социолекта парлаче в песенном реггетон-дискурсе»*

16.40 – 17.00

*Осадчая Мария Андреевна*, аспирант кафедры испанского языка и перевода переводческого факультета ФГБОУ ВО МГЛУ

*Тема: «Национально-культурная специфика испанского этикетного дискурса»*

17.00 – 17.20

*Нешкес Ольга Владимировна*, аспирант кафедры испанского языка и перевода ФГБОУ ВО МГЛУ

*Тема: «Персуазивность как коммуникативно-прагматическая стратегия дипломатического донесения (на примере испанских дипломатических донесений по российско-испанским отношениям второй половины XVIII века)»*

17.20 – 17.30

**ПОДВЕДЕНИЕ ИТОГОВ СЕКЦИИ**



**14:00 – 17:30**

**Секция №3.  
КЛАССИКИ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ  
ЛИТЕРАТУРЫ НА РОМАНСКИХ  
ЯЗЫКАХ – ПЕРЕВЕДЕННЫЕ И  
НЕПЕРЕВЕДЕННЫЕ**

*(выступление до 20 минут)*

**Остоженка, 36, аудитория 302**

**Модераторы:** *Фролова Виктория Владимировна  
Махортова Варвара Александровна*

**14.00 – 14.20**

*Курчаткина Ольга Алексеевна*, старший преподаватель кафедры испанского языка и перевода переводческого факультета ФГБОУ ВО МГЛУ

**Тема:** *«Художественная проза М. Сапаты Оливельи: лингвокультурологический аспект перевода»*

**14.20 – 14.40**

*Ямпольская Анна Владиславовна*, кандидат филологических наук, доктор лингвистики (Università delgi studi di Firenze), доцент, Литературный институт имени А. М. Горького

**Тема:** *«Опыт перевода итальянских сказок в рамках обучения переводчиков художественной литературы»*

**14.40 – 15.00**

*Кутьева Марина Викторовна*, кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков №2, РЭУ им Г.В. Плеханова,



*Махортова Варвара Александровна*, старший преподаватель кафедры португальского языка ФГБОУ ВО МГЛУ

*Тема: «Образ птицы в португальской поэзии: некоторые особенности перевода»*

15.00 – 15.20

*Гончаренко Елизавета Сергеевна*, старший преподаватель кафедры испанского языка и перевода переводческого факультета ФГБОУ ВО МГЛУ

*Тема: «Перевод романа Хуана Филлоя “Он Олоон” как интеллектуальное приключение»*

15.20 – 15.40

*Фролова Виктория Владимировна*, преподаватель кафедры перевода французского языка ФГБОУ ВО МГЛУ

*Тема: «О рецепции японской культуры во французской современной литературе»*

15.40 – 16.00

*Данилова Василиса Андреевна*, старший преподаватель, кандидат филологических наук ФГБОУ ВО МГЛУ

*Тема: «Специфика передачи русского культурного кода в переводах романа А.С. Пушкина “Евгений Онегин” на португальский язык»*

16.00 – 16.20

*Балматова Татьяна Михайловна*, кандидат культурологии, старший преподаватель МГИМО (У) МИД РФ



**Тема:** *«Особенности перевода испанских куплетов фламенко на русский язык»*

**16.20 – 16.40**

*Боляньос Арсе Ильда Эунисе*, аспирант, Государственный университет просвещения

**Тема:** *«Трудности и особенности переводов стихотворения «Реквием» А. Ахматовой на испанский язык»*

**16.40 – 17.00**

*Никитюк Александр Георгиевич*, старший преподаватель ИИЯ МГПУ

**Тема:** *«Стратегии адаптации при переводе песен Zecchino d'oro с итальянского языка на русский»*

**17.00 – 17.20**

*Загудалина Юлия Викторовна*, преподаватель кафедры второго иностранного языка Института иностранных языков им. М. Гореза, ФГБОУ ВО МГЛУ

**Тема:** *«Перевод англоязычной и испаноязычной детской поэзии: особенности создания и восприятия»*

**17.20 – 17.30**

**ПОДВЕДЕНИЕ ИТОГОВ СЕКЦИИ**



15.00 – 17.20

**МАСТЕР-КЛАССЫ**

**Остоженка, 38, аудитория 508**

**14.00 – 15.20 (очно)**

*Тихонова Оксана Викторовна*, канд. филол. наук,  
преподаватель, Военный университет МО

*Аудиовизуальный перевод: подготовка скрипта и  
закадровое озвучивание переводчиком-синхронистом*

**Остоженка, 38, аудитория 408**

**15.30 – 16.50 (очно)**

*Казачков Александр Израилевич*, выпускник МГПИИЯ  
им. М. Горького, переводчик в паре испанский-русский языки,  
член Союза переводчиков России

*Анализ переводов романа Б. Пастернака «Доктор Живаго»  
на испанский язык*

**Остоженка, 38, аудитория 316**

**16.00 – 17.20 (очно)**

*Солнцев Евгений Максимович*, канд. филол. наук, и.о.  
заведующего кафедрой французского языка ПФ ФГБОУ ВО  
МГЛУ

*Перевод медицинских текстов в языковой паре русский-  
французский*